

藥師法門修持儀軌之探究一

以《藥師七佛供養儀軌如意王經》為主

楊業勤

華梵大學東方人文思想所碩士

本文主要探討藥師法門的修持儀軌與實修內涵。在佛教的各種傳承中，存在許多對於藥師佛的崇敬、供養之文獻。本文以五世達賴《藥師七佛供養儀軌如意王經》的儀軌，做為文獻探討依據，包括其新舊漢譯譯文之比對，以及修學旨要之探究。然而歷經時代的遞嬗，在歸敬信仰與實修的方法上，是否有所轉變與創新？還是依然保持固有不變的顯明特質？筆者採取文獻回溯、分析比對，以及比較、對照的方式進行探究。透過文獻回溯，共蒐集到十九種漢藏藥師儀軌版本，其中漢傳有五種，藏傳有十四種。並從中選擇《大正藏》中工布查布的舊譯版（藏譯漢）的《藥師七佛供養儀軌如意王經》及緣宗法師依藏文於清譯版基礎上校對的新譯版本作為探討核心。以下為各章研究成果的摘要說明：

第一章，透過藥師法門流傳情形的考察，發現藥師法門在佛教傳統中，具有跨時代、跨區域的影響性。但透過學界研究概況的了解，發現目前對於藥師法門的研究著重在知識層面的探討，較少在儀軌的文獻回溯、分析比對、比較對照的方式作深入的探究，故筆者選擇由此角度切入，冀能對學界關於藥師法門的修持儀軌與實修內涵探討的不足有所補充。

第二章，首先分從大小乘思想及典籍發展期、三轉法輪、天台宗五時教、顯密乘教法的發展分期及修行行者的角度等五方面，可確定藥師法門屬於大乘佛教的教法。另從藥師佛的名義與功德相狀的探討可掌握藥師法門所牽涉的概念範疇及相關涵義，並歸納出修習藥師如來法門，具有不墮惡趣、稱念佛名、遠離諸害、諸根完具、遠離諸病、資具

豐足等功德，而藥師法門的願力內涵，從十二大願或四十四願可看出具有「求其不離欲鉤，而成佛智」亦即因應眾生現實方面的需求臻至究竟菩提果位的特色。其次，從藥師法門的形成及發展來看，藥師信仰的源流和形成，雖有各家說法不同，但可以確定藥師法門在佛說此藥師經時即已形成。至於藥師法門的發展歷史，從譯典來看，在中國漢地及西藏都有不同經本的流傳，從形式來看，可分為經典、儀軌、懺法、歷代疏釋等四類典籍。再者介紹現代藥師法門的實修傳承及講錄，可以看出藥師法門受到眾多高僧大德的重視。最後，探討藥師法門的形成，筆者藉由前行、正行、結行三者整理藥師法門的實修內容，及祖師大德弘揚的情形。發現藥師法門費力少而功用大，成就高而阻力少，此稱相應法門，十分適合當今社會，尤其在家眾修習。

第三章，透過藥師法門修持儀軌文獻分析與比較，由於儀軌可總合具體修持的方法，形成方便末法時代行者的機宜，以及趨向密法以總攝與強調修持本尊，以及重視戒律、次第等的不共特色。筆者從漢傳儀軌、藏傳儀軌、道場實修儀軌三方面進行考察，其中漢傳儀軌有五部，可惜密教在中土如曇花一現，目前這五部儀軌似乎都不在各道場作為共修的版本。藏傳儀軌共十四部，薩迦、格魯、寧瑪、噶舉四派都有傳承，其中格魯傳承尤多，或與宗喀巴創建格魯教派後，由於戒律清淨，學習制度完整，迅速成為藏傳佛教最大的教派有關。筆者選擇了格魯傳承中五世達賴喇嘛所造《藥師七佛供養儀軌如意王經》作為探究的核心，將緣宗法師新譯《藥師七佛如意王供養儀軌》與工布查布舊譯《藥師七

佛供養儀軌如意王經》依科判並列，將新舊譯本的中譯文之中有所差異處，另行標示，並與藏文法本中藏文的內容再行互相比對，分從義理、儀軌形式、譯名、譯筆、缺漏等五方面加以探究及說明。至於《如意王經》的儀軌特色，筆者分從兩方面說明其儀軌特色：一是從各儀軌傳本的內容同異性，說明其相對比較之下的儀軌特色；二是就《如意王經》中所涵攝的獨特內涵，進行探究。大致而言，《如意王經》的獨特內涵，從儀式上的獨特性來看，與八關齋戒結合，為其他儀軌少見，另外儀軌中七支供養出現兩次，亦可看出其特重積資淨障。從思想義理上的獨特性來看，本儀軌特重從禮敬佛、法、僧三寶中降伏我執並契合七如來所發誓願。至於本儀軌與藥師經文相較，經文本身較著重在義理的闡釋，說理較多；《如意王經》則透過整個儀軌修持次第，引導行者有次第地進行儀軌的修持，說理較少，尤其於七佛本願著墨甚多，在這點上與一般儀軌又有不同，而與經文卻有相似之處。此外，如前文提到與八關齋戒結合，在儀軌中有前後二次強調七支供養等，都是原來經文中所無，尤其本儀軌特別強調虔誦七佛名號及與七佛本願契合，但不強調本尊形象的觀修，即使初業行者也容易契入。也許是本儀軌至今仍為印度三大寺沿用的原因。

第四章，首先，筆者歸納依《如意王經》儀軌修習具有不墮惡道、壽命增長、戒律還淨、資具豐足、遠離諸病及諸逼迫、諸根完具、不陷險地、止息爭訟無牢獄災、轉女成男等種種功德利益，故策勵自身及有情眾共同發心來修習此一殊勝的藥師儀軌。其次，筆者試著依儀軌內容分前行、正行、結行自釋其義，將儀軌內容中的實修方法與次第作了詳細的分析與說明，另對實修要領及實修中困難之處根據經論提供修行關要。再者，《如意王經》的修學旨要可歸納為皈依福田，禮敬供養、串習大乘法要、積資淨障、相應藥師佛願力等四點，亦可從中看出本儀軌對藥師法門進一步發展的軌跡。另外，筆者歸納《如意王經》的實修特質，分從以皈依發大乘心為首要次第、與佛願相應、聞號憶念的修

持、淨土往生與人間攝化並重四點加以探討。研究中發現，此儀軌一方面保有藥師經文強調諸佛願力等不變的要素，但在形式上卻與時俱進，提供了更便於實修的次第，此儀軌具備了以發大乘心為首要、聞號憶念與佛願相應、淨土往生與人間攝化並重等的實修特質，在現今時代中具有其獨特的意義。而從工布查布的舊譯本及緣宗法師新譯本兩者，也可看出翻譯者因應時代背景，其使用詞彙與語法的特點。

第五章，則總結研究成果，並對本論文不足之處提出檢討與建議。

從以上成果大體可呈顯本文的價值與具體的貢獻，對於筆者原先所疑惑的問題，在佛教的各種傳承中，都有對於藥師佛的禮敬、供養的文獻。然而歷經時代的遞嬗，在歸敬信仰與實修的方法上，是否有所轉變與創新？還是依然保持固有不變的顯明特質？透過指導教授悉心指導，從歷史發展源流及法門內涵與實修方法次第的探討及搜錄相關儀軌加以整理、藏譯版本新舊譯文之比對等等過程，發現儀軌一方面保有藥師經文強調諸佛願力等不變的要素，但在形式上卻與時俱進，提供了更便於實修的次第，而對於相同儀軌，從工布查布舊譯及緣宗法師新譯，也可以看出翻譯者因應時代背景，在譯筆上選擇當代讀者更容易理解的詞彙與語法，這種用心是令人感佩的。

至於客觀的具體的研究成果約可歸納為以下三點：

一、增補藥師法門研究之不足

目前學界關於藥師法門的學術論文多偏重於義理或知識層面，對於修持儀軌的研究尚屬少見，筆者雖才疏學淺，在指導教授王惠雯老師的提點及指導之下，嘗試進行儀軌的相關研究，發現原來有許多藏系與漢系的法師都在這一塊有卓越的貢獻，只是鮮少有人去發掘研究。故本論文雖屬嘗試之作，也希望拋磚引玉，引起學界對此範疇的重視，並有更多人投入相關研究。

二、整理藥師法門的相關儀軌

本文的重點以藥師儀軌為探討內容，為什麼要以儀軌來作實修，乃因每一種儀軌都是歷代有修有證的大德所留下來的儀式、軌範。儀軌雖有繁有簡，大致分為前行、正行、結行，照著自身所相應的儀軌來實修，絕對有一定的效益與成就。本文於藥師法門的相關儀軌作了廣泛的蒐集，目前蒐集到已漢譯的版本約有十九種。如惹卡阿瑟著：《藥師琉璃光法流儀軌》目前仍在噶瑪噶舉等教派廣為傳習；而格魯教派依顯教傳規修習藥師七佛最權威的兩篇儀軌，即四世班禪所造的簡軌《攝薄伽梵藥師經軌心要·如意摩尼》（多傑群培新譯為《薄伽梵藥師經儀軌攝要如意寶珠》）以及五世達賴喇嘛造的廣軌《藥師七佛供養儀軌如意王經》，後者內容最為齊備，目前仍為南印度三大寺據行藥師供養法會的誦本。

三、處理古今翻譯的差異性

佛教典籍的翻譯從古至今不斷地進行著，但是由於時代的關係，所使用的文體或有文言、白話的差異，名相的使用也時有不同，因而不同的譯本可能帶給讀者不同的理解，本文嘗試以工布查布舊譯版的《藥師七佛供養儀軌如意王經》與緣宗法師依藏文於清譯版基礎上校對的《藥師七佛如意王供養儀軌》來作比對，藉由新舊譯本的對照，有助於讀者實際了解翻譯的異同。例如：上述二種譯本對於一開始的布置壇城及及齋戒沐浴的處理便有不同：工布查布舊譯版有說明壇城如何布置及修持儀軌時須齋戒沐浴，而緣宗法師並未譯出。筆者推測，上述二者，在藏地因密法流傳已久，故不需強調，但就漢地而言尚屬少見，也許五世達賴喇嘛在漢地停留期間曾傳授此《藥師七佛供養儀軌如意王經》，特別考量到漢地一般出家眾或在家居士，對修此藥師法的前行缺乏了解，所以在儀軌中加入上述的一段文字，以提醒大眾故稱「此最為要故」。後經工布查布等漢譯，此儀軌遂在漢地流傳下來。而緣宗法師新譯所根據藏文儀軌，目前還在南印度三大寺流傳。所以，這二個儀軌都源於藏傳格魯派的傳承，而五世達賴喇嘛可能在漢地因地制宜，略有補充，故形成目前二種版本的現

象。一般而言，譯文也與譯者背景有關，有不少偈語在遣詞用字上乃至意義上不盡相同，譯文比對大致以義理、儀軌形式、譯名、譯筆、缺漏或誤譯等來整理比對，因儀軌內容龐大，在此不贅。

（請詳見第三章第二節「二、藏漢對照與漢譯譯文比對」及附錄二「藏文本刻本頁次及新舊漢譯比對表」）

本文探討藥師佛儀軌只是滄海一粟，應還有許多未發掘有關藥師佛儀軌的相關典籍文獻，如在印度、西藏、尼泊爾、日本、韓國等地，有待繼續蒐集及比對。

筆者所蒐集到的藥師儀軌僅限於漢傳及藏傳部分儀軌，建議往後研究者能蒐羅到更多漢傳及藏傳的藥師儀軌及現今各大寺院正在修持的藥師儀軌，探討其傳承、造者、歷史背景、內容、對眾生有何利益、藥師儀軌還可以與何者結合等。

筆者因語文能力及時間有限，本文的限制在於蒐集的儀軌不夠廣泛，對藏文的解讀能力亦尚待加強，校譯的部分恐不完備。在此一研究過程中，發現應當可以再多比對各教派傳承的儀軌，但礙於學力及時間所限，目前只能從漢文比對，屬於密法傳承部份，只能依據所蒐集到的文獻比對，希冀有機緣能得到口傳教授中圓滿的傳承，進一步地了解儀軌深一層的含義，這部分不足之處，是往後可繼續努力的方向。對於《藥師七佛供養儀軌如意王經》筆者目前無法重譯「藏文」，只能就形式上的同異處和基本的內容做比對，保留現期研究的待決問題，期待有識之士再進一步推展研究的成果。